



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia  
 Nation Religion King  
 Royaume du Cambodge  
 Nation Religion Roi

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១

**សេចក្តីប្រកាសព័ត៌មានរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតជាតិ**

នៅថ្ងៃនេះ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិបម្រុងលោក Laurent Kasper-Ansermet បានចេញសេចក្តីប្រកាសព័ត៌មានមួយ ដោយមិនមានការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយនឹងសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតជាតិ។ អាស្រ័យហេតុនេះ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតជាតិសូមជម្រាបដល់មតិជាតិ និងអន្តរជាតិឲ្យបានជ្រាបថា៖

១. បន្ទាប់ពីសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ Siegfried Blunk បានលាលប់ កាលពីថ្ងៃទី៩ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០១១ រហូតមកទល់ពេលនេះ មិនទាន់មានការតែងតាំងសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិថ្មីជាផ្លូវការមកជំនួសនៅឡើយទេ។

២. ទន្ទឹមនឹងនេះ នៅថ្ងៃទី ០៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតជាតិបានជួបសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិបម្រុង លោក Laurent Kasper-Ansermet នៅការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ហើយបានជម្រាបលោក Laurent Kasper-Ansermet ថា ដើម្បីធានានូវភាពត្រឹមត្រូវតាមផ្លូវច្បាប់ (ស្របតាមគោល ការណ៍ដែលមានចែងក្នុងវិធាន ៧.៤ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង មាត្រា២៦ និងមាត្រា ២៧ នៃច្បាប់ស្តីពីការបង្កើត អ.វ.ត.ក មាត្រា៣ និងមាត្រា៥.៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង) ក៏ដូចជាការអនុវត្ត ជាមួយសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិមុនៗកន្លងមក សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិបម្រុងត្រូវតែរង់ចាំទទួលបានការតែងតាំងជាផ្លូវការ តាមនីតិវិធីជាធរមានជាមុនសិន មុននឹងចាប់ផ្តើមការងាររបស់ខ្លួន។ ដូច្នេះចំណាត់ការនីតិវិធីផ្សេងៗរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិបម្រុង លោក Laurent Kasper-Ansermet មិនមានសុពលភាពតាមផ្លូវច្បាប់ឡើយ។

Phnom Penh, 6th December 2011

**Press Statement  
of the National Co-Investigating Judge  
(unofficial translation)**

Today, as the reserve international Co-Investigating Judge Laurent Kasper-Ansermet issued a press statement without any consultation with the national Co-Investigating Judge, the national Co-Investigating Judge would like to announce as follows:

1. After the resignation of the international Co-Investigating Judge Siegfried BLUNK on October 9, 2011, a new international Co-Investigating Judge has yet to be officially appointed until now.
2. On 5th December 2011, the national Co-Investigating Judge met with the reserve international Co-Investigating Judge Laurent Kasper-Ansermet at the Office of the Co-Investigating Judges and informed judge Laurent Kasper-Ansermet that to ensure the legal correctness (in accordance with the principles stipulated in Rule 7.4 of the Internal Rules, Articles 26 and 27 of the Law on the Establishment of the ECCC and Article 3 and Article 5.6 of the Agreement) as well as to ensure the common practices applied so far on the precedent international Co-Investigating Judges, a reserve international Co-Investigating Judge must first wait for an official appointment before commencing his duties. For this reason, any procedural action taken by Judge Laurent Kasper-Ansermet is not legally valid.

*Phnom Penh, le 6 décembre 2011*

**Communiqué de presse  
Co-juge d’instruction national des CETC  
(Traduction non-officielle)**

Aujourd’hui, comme le co-juge d’instruction international suppléant Laurent Kasper-Ansermet a rendu un communiqué de presse sans consultation avec le co-juge d’instruction national, ce dernier tient à informer les opinions nationale et internationale comme suit:

1. Après la démission du co-juge d’instruction international Siegfried Blunk en date du 9 octobre 2011 jusqu’à présent, il n’y a pas encore de nomination officielle d’un nouveau co-juge d’instruction international pour le remplacer.
2. Le 5 décembre 2011, le co-juge d’instruction national a rencontré le co-juge d’instruction international suppléant Laurent Kasper-Ansermet au bureau des co-juges d’instruction, et l’a ainsi informé que pour assurer la conformité légale (en vertu des principes stipulés dans la règle 7.4 du Règlement intérieur, les articles 26 et 27 de la loi portant sur la création des CETC et les articles 3 et 5.6 de l’Accord) et aussi respecter les pratiques appliquées par des précédents co-juges d’instruction internationaux, le co-juge d’instruction international suppléant doit attendre sa nomination officielle selon la procédure en vigueur avant d’exercer sa fonction. Par conséquent, tout acte procédural accompli par le juge Laurent Kasper-Ansermet n’est pas légalement valide.